

IL TRIONFO DI DORI

DESCRITTO DA DIVERSI,

Et posto in Musica, à Sei Voci, da altrettanti Autori.

In Venetia Appresso Angelo Gardano. 1592.

GRUPPO VOCALE ÀRSI & TÈSI TONY CORRADINI

MONICA DI MARIA · LUCIA FRANZINA, soprani / *sopranos*

SILVIA ELISABETTA PASQUALI COLUZZI, alto / *alto*

FABRIZIO GIOVANNETTI · VINCENZO VERRENGIA, tenori / *tenors*

TONY CORRADINI, basso e direzione / *bass and conductor*



Testi / *Texts*

1. Ove tra l'herbe e i fiori

GIOVANNI CROCE (Giacomo Belloni)

Ove tra l'herbe e i fiori
vincitrice d'Amor Dori sedea,
sonar colme di gioia à l'aria e à venti
mille voci s'udirò in tali accenti:
"Ecco colei che tra sue degne palme
l'imperio tien de l'alme.
E s'arder già solea
sol di mortali i cori,
hor con begl'occh'il ciel frena e incende,
che'l dio del foco nel suo foc'accende!".
Poi concordi seguir ninfe e pastori
"Viva la bella Dori!".

2. All'apparir di Dori anzi del sole

ORATIO COLOMBANI (Giorgio Muscorno)

All'apparir di Dori anzi del sole,
vedersi germogliar rose e viole
et, ad onta del verno,
rise à l'herbe, à le piante April eterno.
Onde le ninfe insieme e i pastori,
godend'à schiera
sì dolce primavera,
cantavan sparsi d'odorati fiori
"Viva la bella Dori!".

3. Hor ch'ogni vento tace

ORAZIO VECCHI (Giovanni Battista Zuccarini)

Hor ch'ogni vento tace
e sol fresch'aura spira in queste fronde,
che dolcemente tempr'il cald'estivo,
sediam qui tutti in pace
e al mormorar de l'onde
di questo chiaro rilucente rivo,
cantiam ninfe e pastori,
"Viva la bella Dori!".

1. Ove tra l'herbe e i fiori

GIOVANNI CROCE (Giacomo Belloni)

Where, mid the plants and flowers,
Dori, the victress over love, was seated,
overflowing with joy, a thousand voices were heard
ringing on the air and to the winds.
Here is she who, between her worthy hands,
holds dominion over men's souls,
and, if once she was wont to fire
only the hearts of mortals,
now, with her fair eyes, she curbs and sets ablaze the heavens,
for the god of fire is inflamed by her fire.
Then nymphs and shepherds continued in accord
'Long live fair Dori!'.

2. All'apparir di Dori anzi del sole

ORATIO COLOMBANI (Giorgio Muscorno)

At the appearance of Dori at dawn
roses and violets were seen budding,
and, putting winter to shame,
eternal April smiled on the plants and trees.
Wherefore the nymphs, together with the shepherds
enjoying all together
such a sweet springtime,
sang, decked with fragrant flowers:
"Long live fair Dori!".

3. Hor ch'ogni vento tace

ORAZIO VECCHI (Giovanni Battista Zuccarini)

Now that every wind is hushed
and only a cool breeze breathes in these boughs,
gently tempering the heat of summer,
Let us all sit here in peace
and, to the murmur of the waves
of this clear, shining stream,
let us sing, nymphs and shepherds:
"Long live fair Dori!".

4. Se cantano gl'augelli

GIOVANNI GABRIELI (Oratio Guargante)

Se cantano gl'augelli
 di sopra gl'arboscelli,
 se scherzan gl'animali
 ne i campi punti d'amorosi strali,
 se guizzando festeggiano nel'onde
 i pesci fra le grott'ime e profonde,
 perchè non faccio anch'io
 palese l'amor mio?
 Cantiam dunque pastori
 "Viva la bella Dori!".

4. Se cantano gl'augelli

GIOVANNI GABRIELI (Oratio Guargante)

If the birds sing
 in the treetops;
 if the beasts, stung by Cupid's dart,
 sport and play in the fields;
 if frisking fish are festive in the waves
 mid grottoes remote and deep;
 why do not I also
 manifest my love?
 Therefore, shepherds, let us sing:
 "Long live fair Dori!".

5. Ninfe a danzar venite

ALFONSO PRETI (Dom Vitaliano Giscaferio)

Ninfe, a danzar venite,
 e voi, driadi e napee,
 perché con l'altre dee
 possiate, insieme unite,
 dar alla ninfa mia lodi infinite,
 cantand'a gara, in sempiterni honori,
 "Viva la bella Dori!".

5. Ninfe a danzar venite

ALFONSO PRETI (Dom Vitaliano Giscaferio)

Nymphs, come dance,
 and you dryads and wood nymphs,
 so that with other goddesses
 you can all together
 give my nymph infinite praises
 by each vying to sing to her everlasting glory:
 "Long live fair Dori!".

6. Leggiadre ninfe e pastorelli amanti

LUCA MARENZIO (Monsignor Lorenzo Guicciardi)

Leggiadre ninfe e pastorelli amanti,
 che con lieti sembianti
 in quest'ombrosa valle a l'onde chiare
 di vivo font'hoggi vi trasse Amore,
 a scieglier fior da fiore
 per tesser ghirlandette e coronare
 la mia ninfa gentile;
 mentre vezzosi satiri e silvani
 nei lor'habiti strani
 danzan con mod'humile,
 voi cantate spargend'e rose e fiori
 "Viva la bella Dori!".

6. Leggiadre ninfe e pastorelli amanti

LUCA MARENZIO (Monsignor Lorenzo Guicciardi)

Graceful nymphs and loving young shepherds,
 with what happy countenance
 in this shady vale by the clear ripples
 of this sprightly font, Cupid drew you today
 to choose flower by flower,
 to weave little garlands, and to crown
 my gentle nymph.
 While charming satyrs and sylvans
 in their strange dress
 dance with modest mien,
 you sing, scattering roses and flowers:
 "Long live fair Dori!".

7. Vaghe ninfe selvagge

GIOVANNI de MACQUE (Erasmus di Valvasone)

Vaghe ninfe selvagge
e pastorell'amanti
tra mille suon'e canti
trahean liete carole,
al dolce orezzo dell'ombrese piagge.
Quand'ecco e Dori apparve,
distese all'hor quasi invighit'il sole
dal ciel raggi più belli,
l'aria s'empì di vezzosetti Amori
et ogni nebbia sparve.
La salutar da rami i vagh'augelli
et le ninfe e i pastori
tutti cantar "Viva la bella Dori!".

7. Vaghe ninfe selvagge

GIOVANNI de MACQUE (Erasmus di Valvasone)

Desirous wild nymphs
and loving shepherds,
mid sounds and songs innumerable,
were dancing happily in a circle
in the sweet breeze of the shady slopes,
when suddenly Dori appeared.
Then the sun, as if charmed,
sent forth from the sky its finest rays.
The air was filled with graceful little Cupids
and every mist disappeared.
Desirous little birds greeted her from the branches
and nymphs and shepherds
all sang: "Long live fair Dori!".

8. Un giorno a Pale sacro

IPPOLITO BACCUSI (Dom Mauritio Moro)

Un giorno a Pale sacro,
in un bel prato ameno,
concorsero i pastori, l'arcade ninfe
de i boschi e monti e de le chiare linfe,
fauni, Silvan, Sileno.
Chi cantava, chi al suono
movea liete carole,
chi di bella ghirlanda facea dono
al suo ben, al suo sole.
Quando con dolci accenti,
il boscareccio stuol'e i pastori
cantaro - et iterar le note i venti -
"Viva la bella Dori!".

8. Un giorno a Pale sacro

IPPOLITO BACCUSI (Dom Mauritio Moro)

On a day sacred to Pales,
in a beautiful pleasant meadow,
assembled the shepherds and Arcadian nymphs
of the forests, mountains, and clear waters,
fauns, Silvanus and Silenus.
Some sang, some to the sound
moved in joyful dance,
some offered fair garlands
to their beloved, to their sun,
when, with sweet accents,
the woodland troop and the shepherds
sang and the winds echoed the sounds:
"Long live fair Dori!".

9. Giunta qui Dori

GIOVANNI CAVACCIO (Giacomo Semprevivo)

Giunta qui Dori, e pastorelli amanti
e boscarecci numi
danzano a gara e vezzosette ninfe;
quivi de'suoni e canti
grat'armonia, qui fiumi
limpidi sono e fresch'e dolci linfe;
quivi d'amor la dea,
con gioia immensa, l'alma paga e bea.
Dunque lieti cantiam tra l'herb'e
fiori "Viva la bella Dori!".

9. Giunta qui Dori

GIOVANNI CAVACCIO (Giacomo Semprevivo)

Dori here arrived, and loving young shepherds
and woodland gods
vie in dance with charming nymphs.
Here are music and song,
tuneful harmony; here rivers
are clear, and the waters fresh and sweet.
Here the goddess of love
requites and blesses the soul with great joy.
Therefore, let us happily sing mid the plants and
flowers: "Long live fair Dori!".

10. Nel tempo che ritorna Zefiro

ANNIBALE STABILE (Leandro Sanvido)

Nel tempo che ritorna
 Zefiro e di bei fior le piaggie adorna
 e il garrulo augelletto
 rende co'l canto suo sommo diletto,
 sovra un fiorito e ameno
 colle di rose e mirti e allori pieno,
 vidd' il gran dio selvaggio
 con la sampogna all' ombra
 d' un bel faggio
 dolcemente sonare;
 e con satiri e fauni al suon danzare
 vaghe ninfe e pastori,
 cantando ogni un "Viva la bella Dori!".

11. All' ombra d' un bel faggio

PAOLO BOZZI (Bartolomeo Roncaglia)

All' ombra d' un bel faggio,
 pastori e ninfe in s' una verde riva
 tempravano del sol l' ardente raggio;
 e sonando e danzando,
 ciascun giva d' amor dolce cantando;
 e risonar s' udiva,
 tra le frondi de' mirti e de' gl' allori,
 "Viva la bella Dori!".

12. Sù le fiorite sponde

TIBURTIO MASSAINO (Francesco Lazaroni)

Sù le fiorite sponde
 d' Arno cantava Amore,
 pien di celeste ardore,
 al cui canto gentile,
 vidi guidar amorosetti balli
 ninfe vezzose e snelle,
 quai son del ciel le fiammeggianti stelle.
 E per quei stessi calli,
 i satiri scherzavano
 et i pastor saltavano,
 gridando ninfe, satiri e pastori,
 "Viva la bella Dori!".

10. Nel tempo che ritorna Zefiro

ANNIBALE STABILE (Leandro Sanvido)

In the season that the zephyr returns
 and adorns the slopes with beautiful blossoms,
 the warbling little bird
 renders with his song his highest delight
 upon a flowery and pleasant
 hill replete with roses and myrtle and laurel.
 I saw the great wild god
 with his reed-pipe, in the shade
 of a beechwood tree
 sweetly playing;
 and saw graceful nymphs and shepherds
 dancing at this sweet sound with satyrs and fauns.
 Each was singing: "Long live fair Dori!".

11. All' ombra d' un bel faggio

PAOLO BOZZI (Bartolomeo Roncaglia)

In the shade of a beautiful beechwood tree,
 shepherds and nymphs on a verdant shore
 tempered the sun's burning rays,
 and while playing and dancing
 each one, touched and singing sweetly of love,
 could be heard resounding
 through the leaves of myrtle and laurel:
 "Long live fair Dori!".

12. Sù le fiorite sponde

TIBURTIO MASSAINO (Francesco Lazaroni)

Upon the flowery banks
 of the Arno, Cupid sang
 full of heavenly ardor
 to which fair song
 I saw graceful and slender nymphs
 wind in and out with dainty steps;
 even as the sparkling stars in heaven,
 in these same paths
 the satyrs sported,
 the shepherds leapt,
 and the nymphs, satyrs, and shepherds shouted:
 "Long live fair Dori!".

13. In una verde spiaggia

GIAMMATEO ASOLA (Andrea Litegato)

In una verde spiaggia,
vidi ninfe e pastori
passar gl'estivi ardori
fra dolci suoni e leggiadretti balli;
e cint'il crin di fior vermigli
e gialli,
scoprir, con festa e gioco,
l'un'a l'altro del cor l'ardente foco.
Indi cantar, con modi alti e sonori,
"Viva la bella Dori!".

13. In una verde spiaggia

GIAMMATEO ASOLA (Andrea Litegato)

On a verdant slope
I saw nymphs and shepherds
spending the heat of summer.
There were sweet sounds and charming dances
and their brows were entwined with crimson
and yellow flowers.
In sport and play they revealed
one to the other their heart's burning fire;
then loudly and resonantly they sang:
"Long live fair Dori!".

14. Smeraldi eran le rive il fium'argento

GIULIO EREMITA (Lodovico Galeazzi)

Smeraldi eran le rive, il fium'argento;
e'l ciel, cadend'il giorno,
sembrav'un puro e limpido zafiro,
là 've danzando in giro
io vidi, in vago drapelletto adorno,
in un fauni e pastori,
ch'alternando fra lor dolce concerto,
s'udian cantar, "Viva la bella Dori!".

14. Smeraldi eran le rive il fium'argento

GIULIO EREMITA (Lodovico Galeazzi)

Emerald were the shores and the river silver,
and the sky, at close of day,
seemed of pure and limpid sapphire.
There where, dancing in a circle,
I saw adorned with gossamer cloth,
fauns and shepherds together,
who, in alternate sweet harmony,
could be heard singing: "Long live fair Dori!".

15. Lungo le chiare linfe

PHILIPPE DE MONTE (Sebastino Pizzacomino)

Lungo le chiare linfe
del famoso Sebetto,
che dolce mormorando
fende i gigli e le rose,
tra mille amanti vaghi e mille ninfe,
delle sue glorie lieto
sotto mentite vesti Amor si pose.
Ma con una danzando,
quasi da novo sole
restò da suoi begl'occhi arso e ferito.
All'ora il choro unito
gridò "Gl'è preso il domator de cori!
Viva la bella Dori!".

15. Lungo le chiare linfe

PHILIPPE DE MONTE (Sebastino Pizzacomino)

Beside the clear waters
of the famous Sebethos,
which gently murmuring,
flows between the lilies and the roses
mid innumerable gracious lovers and nymphs,
rejoicing in his victories,
Cupid tarried in disguise.
But, when he danced with one sweet lady,
by her fair eyes, as by a new sun,
he remained scorched and wounded.
Then the choir with one voice
exclaimed "He who subdued all hearts is captured!
Long live fair Dori!".

16. Dove sorge piacevole

IPPOLITO SABINO (Francesco Bozza Cavallier)

Dove sorge piacevole,
 Sebetto e dilettevole,
 V'è un bel ricetta ch'alte
 Piant'adombrano,
 E da cor mesti ogni gran noia sgombrano,
 Quivi lieta sedea fra l'herbe tenere.
 Gente amica di Venere,
 Ch'in quest'accenti allegri a voce varia,
 Facea risonar l'aria,
 Cantiam ninfe e pastori,
 Viva la bella Dori.

17. Quando lieta vezzosaPIETRO ANDREA BONINI
(Fra Francesco Corazzini)

Quando lieta vezzosa
 al mormorio dell'onde
 Dori stanca riposa
 e tra bei gigli le sue rose asconde,
 ride'l bel prato adorno
 e l'aria d'ogn'intorno
 s'empie di canti e suoni,
 di muse e ninfe, satiri e pastori,
 ch'ebri di gaudio e di stupor aspersi
 cantaro in dolci versi,
 alternando à più chori,
 "Viva la bella Dori!".

18. Eran ninfe e pastori

ALESSANDRO STRIGGIO (Mutio Manfredi)

Eran ninfe e pastori
 uniti con le Gratie e con gl'Amori.
 E di suoni e di canti
 facean tal armonia,
 che si fermava il sol, l'herba fioria.
 Poi di rose e d'acanti
 tessavano ghirlande e d'amaranti
 e ne i versi dicean cogliend'i fiori
 "Viva la bella Dori!".

16. Dove sorge piacevole

IPPOLITO SABINO (Francesco Bozza Cavallier)

Where the Sebethos rises
 pleasantly and delightfully,
 there is a wonderful sanctuary shaded
 by tall trees,
 which banish every dull care from woeful hearts.
 Here among the tender plants happily sat
 the friends of Venus,
 who in these happy verses in various voices
 made the air resound.
 Let us sing, nymphs and shepherds:
 "Long live fair Dori!".

17. Quando lieta vezzosaPIETRO ANDREA BONINI
(Fra Francesco Corazzini)

When graceful and happy
 at the murmur of the waves,
 tired Dori reposes
 and among fair lilies hides her own roses,
 the spangled meadow laughs
 and the air all around
 is filled with songs and sounds,
 with muses and nymphs, satyrs and shepherds
 who, intoxicated with joy and fraught
 with amazement, sing sweet verses
 in several alternate choirs:
 "Long live fair Dori!".

18. Eran ninfe e pastori

ALESSANDRO STRIGGIO (Mutio Manfredi)

Nymphs and shepherds,
 united with the graces and the gods of love
 and with music and songs,
 produced such harmony
 that the sun stood still and the grass flowered.
 Then from roses, acanthus,
 and amaranth they wove garlands
 and, in their verses, gathering flowers, they said:
 "Long live fair Dori!".

19. Più trasparente velo

GIOVANNI FLORIO (Giulio Benalio)

Più trasparente velo
 non stese mai Giunone,
 ne' Febo risplendente
 sorse dall'oriente,
 ne' dolci canti in cielo
 s'udiro à la novell'alma stagione,
 mentr'a Dori corone
 tessean ninfe e pastori.
 E danzand'a lor canto
 satiri e fauni in tanto
 per colmarla d'honori
 "Viva!", dicean, "Viva la bella Dori!"

19. Più trasparente velo

GIOVANNI FLORIO (Giulio Benalio)

Never did Juno wear
 a more diaphanous veil,
 nor Phoebus rise more glowing
 from the East,
 nor sweeter songs were heard in heaven,
 in the sweet, gentle season,
 while nymphs and shepherds
 wove their crowns for Dori;
 and, dancing to their song,
 satyrs and fauns, the while,
 to heap honors upon her,
 said: "long live fair Dori!"

20. Di pastorali accenti

LEONE LEONI (Maddalena Campiglia)

Di pastorali accenti
 dolce sonava intorno
 un lieto colle al più lucente giorno,
 ov'un drapel di ninfe in vaghi modi
 tessea ghirlande di leggiadri nodi.
 A suoi dolci concenti,
 ardea l'aria d'amor, quand'i bei fiori
 donar volendo alla più bella, udìo
 voce intonar del faretrato dio
 da cavi spechi fuori,
 "Viva la bella Dori!"

20. Di pastorali accenti

LEONE LEONI (Maddalena Campiglia)

A joyful hill was ringing sweetly all around
 with shepherds' accents
 as the day shone bright,
 and there a troop of nymphs in charming guise
 wove garlands into dainty knots;
 at the troop's sweet harmonies
 the air was all aflame with Cupid, when, as they sought
 to give fair flowers to the most fair,
 I heard the voice of the god who bears the quiver
 ring out from the hollow caverns:
 "Long live fair Dori!"

21. Sotto l'ombroso speco

FELICE ANERIO (Fra Martiale di Catanzaro)

Sotto l'ombroso speco
 di fior, herbetta e fronde
 posava Dori al mormorar dell'onde,
 Che pareva dir "Le gratie albergan
 meco".
 Contrastar vidd'il cielo
 col prato leggiadretto, ove s'assise
 la matutina stella.
 Ma la divina e tremola fiamella,
 comparve onde pastori, fauni, e ninfe
 la coronaro e, fra le pure linfe,
 dicean scherzando i pargoletti amori,
 "Viva la bella Dori!"

21. Sotto l'ombroso speco

FELICE ANERIO (Fra Martiale di Catanzaro)

Under the shady arbor
 of flowers, dainty plants, and leafy boughs
 by the murmuring waters Dori lingered,
 who seemed to say "The Graces abide with me".
 In contrast I saw the heavens
 with the pretty meadow where sat
 the morning star;
 but the divine and sparkling flame
 appeared, wherefore by shepherds, fauns, and nymphs
 was she crowned and mid the limpid waters
 the little gods of love said, as they sported:
 "Long live fair Dori!"

22. L'inargentato lido

GASPARO ZERTO (Cesare Accelli)

L'inargentato lido,
che la fronte a Nettun pomposo cinge
e d'Adria'l sen dipinge
col più amoroso grido,
Dori, t'adora e inchina,
di lui sola regina.
O rari eccelsi honori!
Cantan le gratie e i tenerini Amori
"Viva la bella Dori!".

22. L'inargentato lido

GASPARO ZERTO (Cesare Accelli)

From the silvery shore,
that girds the brow of the mighty Neptune
and lines the breast of Adria's sea,
with an amorous cry,
do I, Dori, adore thee and bow before thee,
who art its sole queen;
oh rare and lofty honors.
The graces and the infant gods of love sing:
"Long live fair Dori!".

23. Quand'apparisti o vag'o amata Dori

RUGGIERO GIOVANELLI
(Giovanni Domenico Alessandri)

Quand'apparisti, o vag'o amata Dori,
i satiri e le ninfe,
gl'antri lasciaro e le correnti linfe;
e con quest'i pastori a te d'intorno
tessean leggiadri balli,
al suon de bei cristalli.
Di verde lauro il biondo crin adorno
ti fer'altri, cantand'in dolci chori
"Viva la bella Dori!".

23. Quand'apparisti o vag'o amata Dori

RUGGIERO GIOVANELLI
(Giovanni Domenico Alessandri)

When you appeared, o charming and beloved Dori,
the satyrs and nymphs
left their grottoes and the running waters;
and, with these, the shepherds
wove graceful dances around you.
To the sound of the fair, crystal waters,
others decked your golden locks with green laurel,
singing in sweet choruses:
"Long live fair Dori!".

24. Mentr'à quest'ombr'intorno

GASPARO COSTA (Claudio Forzate)

Mentr'à quest'ombr'intorno
pascon le greggi erranti
e che fra questi rami
scherzando van mill'augelletti amanti,
chi sia che d'honorar non goda e brami
sì lieto, caro e fortunato giorno?
Giorn'in cui scese a noi dal paradiso
Dori figlia del Mar, dell'Adria honore;
Dori ch'ha nel bel viso
la face e l'arco onde se n'arm'Amore.
Cantiam dunque pastori
"Viva la bella Dori!".

24. Mentr'à quest'ombr'intorno

GASPARO COSTA (Claudio Forzate)

Whilst round the shade
The wandering flocks are grazing,
and among these branches
sport and play a thousand wanton birds,
who can there be who does not rejoice
and long to honor such a dear, happy and joyful day?
The day when down to us from paradise came
Dori, daughter of the Sea and the glory of the Adriatic,
Dori who has in her fair countenance
the torch and bow wherein is the armor of Cupid.
Therefore, shepherds, let us sing:
"Long live fair Dori!".

25. Dori a quest'ombra è l'aura

LELIO BERTANI (Camillo Camilli)

Dori a quest'ombra è l'aura,
 a questi prati la rugiada e'l sole,
 ch'i gigli e le viole
 e l'erbe e i rami e i frutti orna e ristaura.
 A lei dunque s'inchini,
 e sue bellezze honori,
 ch'i suoi lumi divini
 gode e cantin per lei ninfe e pastori
 "Viva la bella Dori!"

26. Mentre pastori e ninfe

LODOVICO BALBI (Martino Palma)

Mentre pastori e ninfe
 con amoroso zelo
 lodavan l'alma dea del terzo cielo,
 voci liet'e divine
 cantaro alti concenti,
 che risonar fer l'aria in questi accenti:
 "Nova dea fra voi regna,
 di vostri lodi degna!
 Ciascun a lei s'inchine,
 cantando pieni di celesti ardori:
 Viva la bella Dori!"

27. Al mormorar de liquidi cristalliGIOVANNI GIACOMO GASTOLDI
(Pietro Malombra)

Al mormorar de liquidi cristalli
 che lenti si movean tra verdi valli,
 vaghe ninfe e pastori
 dicean con canti allegri, alti e sonori,
 che facean ribombar l'aere d'intorno:
 "Felice e lieto giorno
 che pose Febo al mondo,
 a sì bell'alma il pondo,
 scesa qua giù da li celesti chori!
 Viva la bella Dori!"

25. Dori a quest'ombra è l'aura

LELIO BERTANI (Camillo Camilli)

In this shade Dori is the breeze,
 in these meadows she is the dew and the sun,
 that decks and revives the lilies and the violets,
 the grass and the branches and the fruits.
 Therefore, let he, who enjoys
 the light from her divine eyes,
 bow to her and honor her beauties,
 and for her let nymphs and shepherds sing: "Long
 live fair Dori!"

26. Mentre pastori e ninfe

LODOVICO BALBI (Martino Palma)

While shepherds and nymphs
 with amorous zeal
 praised the life-giving goddess of the third heaven,
 happy and divine voices
 sang loud harmonies
 that made the air resound with these verses.
 A new goddess reigns among you
 and is worthy of your praises.
 Let each one bow before her
 singing full of heavenly ardor:
 "Long live fair Dori!"

27. Al mormorar de liquidi cristalliGIOVANNI GIACOMO GASTOLDI
(Pietro Malombra)

At the murmur of crystal waters,
 which slowly move through verdant valleys,
 desirous nymphs and shepherds
 spoke with happy, loud, and resonant songs
 that made the air echo round:
 "It is a happy and delightful day
 in which Phoebus gave birth to so fair a soul,
 that has come down on earth
 from the choirs above;
 Long live fair Dori!"

28. Da lo spuntar de matutini albori

COSTANZO PORTA (Pietro Cresci)

Da lo spuntar de matutini albori,
 insin al tramontar del maggior lume,
 vaga schiera di ninfe e di pastori
 dolcemente cantando,
 hor lungi un picciol fiume
 ch'in bel vicino monte
 scaturia mormorando
 da cristallino fonte,
 hor dentr'ombroso bosc'hor in fiorito
 prato, mai sempr'udito
 fu risonar tra l'onde e faggi e fiori:
 "Viva la bella Dori!"

29. Quando dal terzo cieloGIOVANNI PIERLUIGI da PALESTRINA
(Cortese Cortesi)

Quando dal terzo cielo
 spirò benigna stella,
 Dori, di cui più bella
 ninfa non cinse mai terrestre velo,
 a le grati'e a gl'amori
 lieto disse Cupido: "Oh, per costei
 quant'alm'e quanti cori,
 quanti havrem nell'Arcadia
 ampi trofei!
 Hor ecco, in quest'aurate illustre sponde,
 quanti nobil pastori
 l'aria fan risonar, la terra e l'onde!
 "Viva la bella Dori!"

28. Da lo spuntar de matutini albori

COSTANZO PORTA (Pietro Cresci)

From the breaking of the morning dawn
 until the setting of the greatest light,
 a graceful group of nymphs and shepherds
 was sweetly singing.
 Now they sang beside a small stream,
 which, in a fine mountain nearby
 gushed murmuring
 from a crystal fountain.
 Now as they sang in a shady wood, now in a flowery
 meadow; forever was heard
 resounding amid the waves, beeches and flowers:
 "Long live fair Dori!"

29. Quando dal terzo cieloGIOVANNI PIERLUIGI da PALESTRINA
(Cortese Cortesi)

When from the third heaven
 a benevolent star, Dori, came down to earth
 than whom no lovelier
 nymph e'er donned a veil of mortal flesh,
 to the graces and to the gods of love
 joyfully said Cupid: "Oh, for this lady,
 how many souls and how many hearts,
 how many lavish trophies shall we have
 in Arcady!
 Now behold, on these golden, illustrious shores,
 how many noble shepherds
 Make the air, the earth, and the sea resound!
 Long live fair Dori!"

